

Pelícano

Revista de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Católica de Córdoba

EL VUELO DEL PELÍCANO

MICHEL DE CERTEAU

Pierre Antoine Fabre: *La cuestión mística en la posteridad de Michel de Certeau*

Alfonso Mendiola: *El conflicto moderno entre la voz y la escritura*

Andrés Gabriel Freijomil: *El nuevo mundo como "página en blanco". Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau*

Christian Jouhaud: *Regreso a Loudun*

Diego Fonti: *Sobre cuerpos desaparecidos y memorias encarnadas*

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Karina Clissa: *Obras orientadas a la predicación. Estudio comparativo de bibliotecas institucionales en Córdoba del Tucumán en el siglo XVIII*

Susana María Gómez: *Khóra: el espacio propiciatorio de una investigación no causalista en literatura*

Alejandro Luis Pucheta: *Conocimiento y racionalidad en el pensamiento de Emmanuel Levinas*

Adriana Vulponi: *Sobre la conformación de un género y de un clásico: avatares en la edición de literatura infantil y juvenil argentina*

Franco Olmos Rebellato: *Entre el instinto y la razón: comentarios sobre la ética y estéticas de un saqueo*

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Bibiana Eguía: *Dios en lo innumerable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning*

NUEVAS NARRACIONES

Jordi Gastón Prina: *Sobre Los sentidos del sujeto, de Judith Butler*

Directora

Silvia Anderlini (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Editor

Octavio Pedoni (Universidad Nacional de Jujuy, CONICET - Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Traductor

Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Jonathan Ventura (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Correctora

Marcela Bricca (Colegio Nacional de Monserrat, Argentina).

Comité editorial

Cecilia Padvalskis (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Carlos Asselborn (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Luis Alberto Tognetti (CIECS-CONICET; Universidad Nacional de Córdoba - Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Pablo Marchetti Giovanini (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Comité académico

Carlos Martínez Ruiz (Universidad Católica de Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Nancy Bedford (Garrett-Evangelical Theological Seminary, USA; e Instituto Universitario ISEDET, Argentina); Horacio Cerutti (Universidad Nacional Autónoma de México, México); Rogelio De La Mora V. (Universidad Veracruzana, México); Carlos Domínguez Morano (Facultad de Teología de Granada, España); Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Francesca Gargallo (Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México); Noemí Girbal (CEAR. Universidad Nacional de Quilmes, Argentina); Marcelo González (Universidad Nacional de San Martín, Argentina); Francis Gonsalves (Vidyajyoti College, India); Michael Löwy (Directeur de Recherche émérite du CNRS, Francia); Eduardo Mattio (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Martín Morales (Pontificia Universidad Gregoriana, Italia); Beatriz Moreyra (CONICET, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Guillermo Nieva Ocampo (Universidad Nacional de Salta, Argentina); Gustavo Ortiz (Universidad Católica de Córdoba, Argentina) †; Lila Perren (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Germán Plasencia (Colegio de Saberes, México); Pablo Quintanilla (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú); Eugenio Rubiolo (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Aaron Saal (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Héctor Samour (Universidad de Centroamérica José Simeón Cañas, El Salvador); Arturo Sandiano (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Carlos Schickendantz (Universidad Alberto Hurtado, Chile); Daniel Vera (Universidad Nacional de Córdoba. Universidad Católica de Córdoba, Argentina).



Revista Pelicano

ISSN 2469-0775

Facultad de Filosofía y Humanidades - Universidad Católica de Córdoba

Sede Centro. Obispo Trejo 323 B° Centro. X5000IYG - Córdoba - Argentina

Tel. (54) 351 4219000. **Correo:** pelicano@uccor.edu.ar - **Sitio web:** pelicano.ucc.edu.ar

Volumen 3 – 2017



Orientaciones para la presentación de trabajos

Esta revista de la Universidad Católica de Córdoba es una publicación periódica anual de artículos de investigación científica, originales y de revisión, sobre temáticas de Historia, Psicología, Filosofía, Letras y Ciencias de las Religiones, escritos por investigadores de la propia institución y externos a ella.

Pelícano es una revista plural que sólo exige calidad científica, para lo cual se vale de un sistema de arbitraje basado en dos evaluaciones con reserva de identidad de los autores y evaluadores, estos últimos integrantes del Comité Editorial de la Revista y especialistas externos convocados al efecto. El Consejo de Redacción de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen y deberán ajustarse a las Instrucciones para los autores.

Las contribuciones que se receipten podrán obedecer a la siguiente estructura interna de la publicación:

- 1) **El vuelo del Pelicano.** Sección en la que se puede participar sólo por invitación o pedido expreso de la Revista Pelicano. Consiste en un Dossier con artículos (hasta siete) originales que debaten en torno a un tema o eje temático común, y que persiguen objetivos similares entre sí. Estarán supervisados por uno o dos coordinadores como máximo, quienes escribirán una “presentación general” de la propuesta, que rescate los principales aportes individuales.
- 2) **El asalto de lo impensado.** De participación libre. Consiste en artículos de revisión e investigación científica que exponen, de manera exhaustiva, los resultados originales de proyectos de investigación individuales o colectivos. Abarca también las investigaciones que analizan, sistematizan e integran los resultados de investigaciones publicadas o no publicadas, sobre un campo de las ciencias sociales, humanas y/o teorías y desarrollos conceptuales en el ámbito de la filosofía, psicología, las ciencias de las religiones, la historia y la literatura, con el fin de dar cuenta de los marcos teórico-epistemológicos, metodologías y estados de las investigaciones en cuestión. Se caracteriza por presentar una cuidadosa revisión bibliográfica y por su rigor teórico y metodológico. Además por la argumentación reflexiva y crítica sobre nuevos problemas teóricos y prácticos.
- 3) **Las formas de la memoria.** De participación libre. Ocasionalmente Pelicano publicará traducciones de documentos relevantes para el estudio de las Humanidades, como así también entrevistas a personalidades destacadas en dichas disciplinas. Como también artículos y/o trabajos en homenaje a algún autor o personalidad destacada.
- 4) **Nuevas narraciones.** De participación libre. Consiste en comentarios bibliográficos breves en la que se presentan los aportes científicos de un libro de reciente aparición en el mercado editorial (hasta cuatro años). No se atiende solamente al contenido, sino a una revisión crítica y contextual de su contenido.

El Consejo Editorial de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen.

Para más información de los requisitos que deben cumplir los artículos o trabajos que se envíen: <http://pelicano.ucc.edu.ar/pdf/autores.pdf>



Índice

EL VUELO DEL PELÍCANO

MICHEL DE CERTEAU

Presentación (5-7)

Pierre Antoine Fabre: La cuestión mística en la posteridad de Michel de Certeau (8-15)

Alfonso Mendiola: El conflicto moderno entre la voz y la escritura (16-30)

Andrés Gabriel Freijomil: El nuevo mundo como “página en blanco”. Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau (31-38)

Christian Jouhaud: Regreso a Loudun (39-48)

Diego Fonti: Sobre cuerpos desaparecidos y memorias encarnadas (49-64)

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Karina Clissa: Obras orientadas a la predicación. Estudio comparativo de bibliotecas institucionales en Córdoba del Tucumán en el siglo XVIII (65-80)

Susana María Gómez: Khôra: el espacio propiciatorio de una investigación no causalista en literatura (81-87)

Alejandro Luis Pucheta: Conocimiento y racionalidad en el pensamiento de Emmanuel Levinas (88-100)

Adriana Vulponi: Sobre la conformación de un género y de un clásico: avatares en la edición de literatura infantil y juvenil argentina (101-113)

Franco Olmos Rebellato: Entre el instinto y la razón: comentarios sobre la ética y estéticas de un saqueo (114-122)

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Bibiana Eguía: Dios en lo innombrable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning (123-130)

NUEVAS NARRACIONES

Jordi Gastón Prina: Sobre *Los sentidos del sujeto*, de Judith Butler (131-135)



Michel de Certeau

El nuevo mundo como “página en blanco”. Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau

The New World as “Blanck Page”. Elements for a History of the Representations of Latin America in the Work of Michel de Certeau

Andrés Gabriel Freijomil¹

Universidad Nacional de General Sarmiento
freixomil@gmail.com

Modo de citar: Freijomil, A. G. (2017). El nuevo mundo como “página en blanco”. Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau. *Pelicano*, 3. Recuperado de <http://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/pelicano/article/view/1240>

DOI: 10.22529/p.2017.3.04

Resumen

El objetivo de nuestro trabajo consiste en abordar uno de los aspectos más desconocidos del derrotero intelectual de Michel de Certeau: la cultura latinoamericana como modelo para comprender el nuevo espacio que ocuparon las prácticas religiosas y políticas tras los procesos de secularización que hicieron del cristianismo una “alteridad” en el mundo moderno y la manera en que las prácticas científicas del historiador se vieron reconfiguradas bajo ese contexto. Son tres las grandes etapas de este der-

¹ Doctor en Historia por la *École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS) de París [2005-2011] bajo la dirección de Roger Chartier. Su objeto central de investigación fue la figura intelectual del historiador francés Michel de Certeau. Es investigador-docente (nivel C) con dedicación exclusiva de “Problemas del conocimiento histórico” en el Instituto de Ciencias de la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) donde dirige el área de investigación “Poéticas de la historiografía”. Es *correspondant étranger* del *Groupe de Recherches Interdisciplinaires sur l'Histoire du Littéraire*, dirigido por Christian Jouhaud y Alain Viala en la EHESS de París. Ha publicado numerosos artículos sobre Michel de Certeau e historiografía europea en diversas revistas científicas argentinas e internacionales.

rotero. La primera está marcada por una serie de viajes que de Certeau efectuó por la región a fines de los años 1960 como “cronista” del mundo religioso, a fin de indagar la situación sociopolítica del sacerdocio en el marco de los golpes de Estado y las dictaduras militares. La segunda etapa –situada a mediados de los años 1970– estará marcada por una reflexión sobre la resistencia político-religiosa de los pueblos originarios y por una investigación sobre las tensiones entre oralidad y escritura en la literatura de viajes. La tercera etapa corresponde al lugar que ocuparán –hacia fines de los años 1970 y principios de 1980– sus postulados historiográficos a la luz de la “alteridad” que impuso el descubrimiento de América: el conquistador utilizará el Nuevo Mundo al modo de una “página en blanco” donde escribirá su historia, alterando el cuerpo del “otro” y convirtiéndolo en el campo de expansión de un nuevo sistema de producción.

Palabras clave: Michel De Certeau, América Latina, Jean De Léry, Dictadura, Indigenismo.

Abstract

The objective of our work is to address one of the most unknown aspects of Michel de Certeau’s intellectual path: Latin American culture as a model for understanding the new space occupied by religious and political practices following the processes of secularization that made Christianity one ‘alterity’ in the modern world and the way in which the scientific practices of the historian were reconfigured under that context. There are three major stages of this process. The first is marked by several trips in the region in the late 1960s as a ‘chronicler’ of the religious world, in order to investigate the socio-political situation of the priesthood in the context of coups and military dictatorships. The second stage - centered in the mid-1970s - will be marked by a reflection on the political-religious resistance of the native peoples and by an investigation into the tensions between orality and writing in the travel literature. The third stage corresponds to the place occupied by the historiographic postulates in the late 1970s and early 1980s in the light of the ‘otherness’ imposed by the discovery of America: the conqueror will use the New World



as a 'blank page' where he will write his story, modifying the body of the 'other' and making it the field of the expansion of a new production system.

Key words: Michel De Certeau, Latin America, Jean De Léry, Dictature, Indigenism.

Alrededor de 1589, el artista flamenco Jan van der Straet, conocido bajo el nombre de Stradanus, produce para el *atelier* de Theodore y Phillip Galle de la ciudad de Antwerp una serie de grabados, los llamados *Nova reperta* (Schmidt, 2001, pp.130-131). De todos ellos, hay uno que, sin dudas, ha sido particularmente observado y estudiado por sucesivas generaciones de artistas y teóricos: el denominado *America* (ver Apéndice). Allí, Stradanus recrea el encuentro entre un impassible Américo Vespucio representado con un astrolabio en una mano y un estandarte con la Cruz del Sur en la otra ante una mujer de aspecto virginal sentada en una hamaca que acaba de despertarse entre alarmada y aturdida frente a su llegada.² Por detrás de esta imagen, recreada en lo alto de un acantilado, la voracidad de los habitantes de aquella tierra exótica y salvaje se apodera de otro plano. Una gran humareda provocada por un grupo de hombres a punto de practicar el canibalismo se eleva con una particular fuerza, mientras a su alrededor algunos animales cuadrúpedos de una extraña taxonomía rondan en busca de insectos o quizá también de restos humanos... Este grabado, donde un artificio "viril" y una naturaleza femenina son reunidos por Stradanus para consumir un imaginario alegórico profundamente arraigado en la mentalidad europea del siglo XVI, es la imagen con la que Michel de Certeau eligió comenzar el prólogo de la segunda edición de *La escritura de la historia* en 1978:

2 Con el fin de ganar en ambigüedad, se sabe que fueron los Galle quienes realizaron una serie de modificaciones sobre el grabado original que Stradanus les envió desde Florencia. De tal modo, han invertido las posiciones de Vespucio y de América y han agregado la Cruz del Sur al estandarte, entre otras alteraciones. El grabado fue objeto de dos usos diferentes, como decoración de una pared y como ilustración de un libro publicado en 1638 titulado *Speculum diversarum imaginum speculativarum* de Johannes Galle (Rabasa, 2009, pp.41-56).

Américo Vespucio el Descubridor llega del mar. De pie, y revestido con coraza como un cruzado, lleva las armas europeas del sentido y tiene detrás de sí los navíos que traerán al Occidente los tesoros de un paraíso. Frente a él, la india *América*, mujer acostada, desnuda, presencia innominada de la diferencia, cuerpo que despierta en un espacio de vegetaciones y animales exóticos. Escena inaugural (Certeau, 1999, p.11).³

Formalmente, este uso de la alegoría como dispositivo "sorpresivo" es una de las marcas más recurrentes de la narrativa certaliana y con la que busca, sobre todo, provocar en el lector un efecto de asombro y desconcierto similar, cual puesta en abismo, al que "América" demuestra frente al hombre europeo. Tal es así que para de Certeau está "escena inaugural" no sólo será el punto de partida de una nueva subjetividad textual con la cual el conquistador escribirá sobre el "cuerpo del otro" trazando su propia historia (cfr. Freccero, 2001, pp.365-379), sino que también representará el inicio de otro funcionamiento de la escritura en Occidente. Desde el momento en que el continente americano toma el nombre del navegante florentino, el "Nuevo Mundo" será utilizado como una página salvaje y en blanco por una *escritura conquistadora* que transformará el espacio del otro en un "campo de expansión" para un nuevo sistema de producción. A partir de aquí, según observa de Certeau, se producirá un "corte" operacional entre un sujeto y un objeto y entre el intento de escribir y un cuerpo escrito (o a punto de escribirse) a partir del cual se fabricará la historia occidental. A este respecto, la historiografía contendrá en su propio término ese oxímoron entre lo "real" del pasado que el historiador intenta revelar y el "discurso" que utiliza para reconstruirlo. *La escritura de la historia* nace, pues, como libro a partir de esa alianza por demás problemática. Sin embargo, el modo en que "América" ha ingresado a la obra de Michel de Certeau no se reduce a una simple figura poética, sino que se remonta a una larga experiencia como activo observador *in situ* del continente cuyo comienzo data de fines de los años 1960.

3 Cursivas del autor.



Recordemos que, para el devenir de las ciencias humanas en el siglo XX, la figura intelectual de Michel de Certeau representa un caso notable: no sólo se perfiló como un pensador heterodoxo, renuente a cualquier legitimación institucional que prescribiera el desarrollo de sus proyectos científicos, sino que, además, se convirtió, prácticamente, en el único intelectual jesuita que logró instalar su voz en los ámbitos universitarios no religiosos de Francia alejándose de cualquier práctica, identificación o uso corporativos de la Compañía de Jesús. Su obra –a menudo asociada con la de intelectuales de su generación como Michel Foucault, Pierre Bourdieu o Louis Marin–, marcó varias inflexiones en la cultura religiosa e intelectual de la segunda posguerra. Entre aquellas contribuciones, cabe mencionar su impulso para el desarrollo de una nueva historia religiosa de sólidas bases científicas y hermenéuticas que sentó una ruptura con la historiografía eclesiástica producida en el interior de la Iglesia; una interpretación política novedosa de los acontecimientos del Mayo francés realizada en el mismo momento en que se desarrollaba el conflicto; un auténtico manifiesto –escrito con Dominique Julia y Jacques Revel– sobre el concepto de “cultura popular” en la historia social que se convertirá en el punto de partida de una nueva historia cultural de visos antropológicos; una aguda revisión de las mutaciones que afectaron al cristianismo a partir del siglo XVIII y del lugar que hoy ocupa en la cultura contemporánea; una resignificación del historiador como actor social y de la práctica historiográfica como operación científica; una clarificación de los vínculos que el psicoanálisis mantiene con la historia; una visión renovadora de la literatura mística de los siglos XVI y XVII; y una perspectiva inédita sobre la antropología de la vida cotidiana que es, actualmente, un lugar común entre los científicos sociales.

Sin embargo, una de las zonas más inexploradas de su derrotero intelectual son los estrechos vínculos culturales, políticos e historiográficos que estableció con América Latina a lo largo de toda su vida. En particular, aquellos trabajos en los cuales de Certeau privilegió la cultura latinoamericana como piedra angular para comprender, por un lado, el nuevo lugar que ocuparon las prácticas religiosas y políticas

tras los procesos de secularización que hicieron del cristianismo una “alteridad” en el mundo moderno y, por otro, la manera en que las prácticas científicas del historiador se vieron reconfiguradas bajo ese nuevo contexto. Si exceptuamos el capítulo que François Dosse le consagra en su biografía (cfr. Dosse, 2002, pp.172-188), un artículo –aunque a partir de una relación muy transversal– de Claudia Freccero, otro de Luce Giard (cfr. Giard, 1991, pp.212-221) y el ensayo del historiador Robert M. Levine, el cual es, hasta el día de hoy, el análisis más preciso sobre la cuestión (cfr. Levine, 2001, pp.309-328), la forma en que su representación de América Latina forjó sus orientaciones políticas y religiosas constituye un territorio prácticamente desconocido. Salvo el texto de François Dosse quien, en función de las exigencias que impone el género biográfico, intenta restituir –aunque fragmentariamente y sin mayores precisiones–, algunas de las coyunturas históricas latinoamericanas de los años 1960, el resto de los trabajos aún permanecen anclados en el derrotero certaliano más “clásico” y, de algún modo, dependientes de la interpretación antropológica que ha hecho el mundo anglosajón de su obra más difundida, *La invención de lo cotidiano* (1980)⁴. Precisamente, entendemos que esta desatención hacia su interés por América Latina se funda en el escaso interés que ha despertado su primer derrotero intelectual, el cual podría extenderse desde 1948 en que publicó su primer artículo en un boletín estudiantil del Seminario de Lyon y hasta el momento en que su nombre ingresó al espacio público con *La toma de la palabra*, una obra

4 A este conjunto, cabe agregar, asimismo, dos espacios de difusión latinoamericanos de la obra certaliana. Si bien sus vínculos con América Latina no constituyen el objeto de sus estudios, ambos espacios representan la mayor labor de investigación y traducción en lengua castellana que, actualmente, se lleva a cabo de su obra. Por un lado, es la Universidad Iberoamericana de México –a través, sobre todo, de los historiadores Alfonso Mendiola Mejía y Guillermo Zermeño Padilla– la que está al frente de una empresa fundamental de traducción y de difusión desde 1993 mediante la revista *Historia y grafía*, inspirada, a su vez, en los postulados teóricos certalianos. Por otro lado, a partir del año 2004, se ha instituido una Cátedra Itinerante de estudios sobre Michel de Certeau que, alternadamente, celebra un seminario por año, ya sea en la Universidad Javeriana de Bogotá o en la Iberoamericana de México.



donde reflexiona sobre los “acontecimientos” del Mayo francés y publicada ese mismo año de 1968 (cfr. Certeau, 1991[1968]). Así pues, durante ese periodo, de Certeau publicó más de un centenar de artículos como redactor, editor, colaborador eventual y, en ocasiones, como director, en más de treinta revistas religiosas francesas y extranjeras. Se trata de una serie de escritos vinculados con la historia del cristianismo durante la modernidad temprana (ss. XVI y, sobre todo, XVII) y la época contemporánea (s. XX) realizados en el seno de una institución visible –la Compañía de Jesús– y en el marco de una red editorial filojesuítica en cuyo marco aparece, por primera vez, su interés por el mundo latinoamericano.

A este respecto, uno de los pocos trabajos que indagan este “primer” de Certeau es el del historiador Peter Burke (cfr. Burke, 2002, pp.27-37), cuya principal hipótesis es la presencia de un marco religioso primordial que atravesará, al modo de “re-interpretación” epistemológica e histórica, sus obras más clásicas y que resulta imprescindible para comprender las “revoluciones” que de Certeau operará posteriormente en su pensamiento político e historiográfico con respecto a América Latina. Para ello, es dable reconstruir la genealogía de este vínculo a partir de un criterio cronológico que permita visualizar claramente cuáles han sido las problemáticas que definen ese tratamiento, poniendo particular acento en los contextos religiosos e intelectuales bajo los cuales han circulado sus escritos y en la gravitación que han tenido como manifiestos políticos, religiosos o historiográficos tanto en nuestra región como en Europa. Así pues, bajo este contexto, de Certeau llevará a cabo una profunda revisión del cristianismo como comunidad de creyentes a partir de la idea de experiencia religiosa “vívida” o “espiritualidad” (cfr. Fabre, 2008, pp.41-55) que transita por un doble camino que será tanto histórico como antropológico.⁵

5 Para ello, son dos los textos que funcionan como punto de partida de la investigación. En principio, uno capital, titulado “Du système religieux à l'éthique des Lumières (XVII^e et XVIII^e siècles): la formalité des pratiques” (Certeau, 1972). Tal es la importancia que ha cobrado este estudio para la historiografía religiosa que la revista alemana *Zeitsprünge. Forschungen zur Frühen Neuzeit* le ha dedicado un número completo [vol. XII, n^{os} 1-2, 2008]. Por otro lado, el texto que revalida la línea antropológica

Frente a los procesos de secularización que atraviesan las sociedades modernas lo que de Certeau intenta mostrar es un desplazamiento hacia formas de apropiación cultural que ya no buscan legitimar las instituciones eclesíásticas ni inscribir su producción a partir de ellas, sino restaurar el contenido de las prácticas religiosas en un espacio social donde el cristianismo se va convirtiendo lentamente –y ya desde el siglo XVIII– en una “alteridad”. Y es en este marco donde Michel de Certeau escribirá sobre América Latina, no a partir de una especulación teórica a la distancia, sino como consecuencia de una observación directa sobre el terreno y de la cual dan cuenta sus numerosos viajes por la región entre fines de los años 1960 y principios de los años 1980.

La situación socio-política del mundo religioso latinoamericano

Así pues, esa genealogía comienza con el viaje que Michel de Certeau realizó en 1966 a Río de Janeiro como corresponsal de la revista jesuita *Études* a fin de cubrir la Conferencia Latinoamericana de Religiosos y Religiosas [CLAR]⁶ y a partir del cual da comienzo a la publicación de sus primeros escritos sobre la región de los cuales el más emblemático será “La vie religieuse en Amérique latine” (cfr. Certeau, 1967c, pp.108-113). Michel de Certeau formará parte de una pequeña minoría de sacerdotes franceses interesados en las cuestiones del “tercermundismo” y el “desarrollo de los pueblos” bajo el contexto que facilitó el Concilio Vaticano II, la encíclica *Popularum progressio* (1967) y una serie de nuevas organizaciones donde confluían diferentes figuras del espectro católico, sensibles a la acción revolucionaria y al maoísmo (cfr. Damamme *et al.*, 2008, p.51). En este sentido, de Certeau participará de estos espacios políticos en calidad de intelectual misionero mediante una serie de escritos sobre la imagen del Che Guevara y su relación con Régis Debray (cfr. Certeau, 1967b, pp.624-625) o sobre el Centro intercultural de Cuernavaca,

de su análisis sobre el lugar del cristianismo en el siglo XX es *Le Christianisme élaté*, escrito junto con Jean-Marie Domenach (Certeau y Domenach, 1974).

6 Para un análisis histórico de la CLAR desde un punto de vista misionero, cfr. la obra de John Kiesler (1996), *Signs and Instruments of Liberation*.



fundado por Ivan Illich (cfr. Certeau, 1969b, pp.436-440), pero sin establecer vínculos institucionales con ninguno de ellos. Al año siguiente, recorrerá Venezuela, Chile (donde se reunirá con varios de los jesuitas que apoyaban a Salvador Allende) (cfr. Giard, inédito), Argentina (donde entró en contacto con los miembros de la redacción de la revista *Criterio*, en particular, con Jorge Mejía por entonces secretario del Departamento de Ecumenismo del CELAM) y, una vez más, Brasil, donde tuvo la intención de trasladarse para llevar a cabo actividades como misionero que, no obstante, la Compañía de Jesús rechazó autorizar. En todo caso, hasta el año 1968, de Certeau concentrará su atención en la vida religiosa y en la situación social del sacerdocio latinoamericano. Estas investigaciones sobre el terreno junto con sus primeras notas de viaje aparecerán en revistas religiosas como *Études*, *Christus*, *La Croix*, *Masses ouvrières*, *Témoignage chrétien* y en la chilena *Mensaje*. En 1968, de Certeau participará de un célebre coloquio organizado en París por diferentes movimientos cristianos denominado *Christianisme et révolution*, cuyas actas serán publicadas por la revista *Lettre* y, al año siguiente, traducidas al castellano en Buenos Aires bajo el título *Teología para el Tercer Mundo. Los cristianos, la violencia y la revolución* por la editorial “Cristianismo y revolución” con un prólogo del director de la revista del mismo nombre, Juan García Elorrio y redactado en la cárcel de Villa Devoto (cfr. García Elorrio, 1969).

Golpes de Estado, dictaduras y mesianismos en América Latina

Entre 1969 y 1973, Michel de Certeau dará inicio a la producción de los escritos políticos más comprometidos de toda su obra. Por un lado, denunciará el régimen de torturas de la dictadura militar del Brasil (denuncia que le costará el ingreso en aquel país) a través de un documento que le fue entregado al papa Paulo VI, firmado por 61 católicos europeos que él mismo prologó⁷. Los lineamientos de esta investigación aparecerán en 1969 en el artículo “Los cristianos y la dictadura militar en el Brasil” (cfr. Certeau, 2006, pp.141-166) que

publicará en la revista *Politique aujourd'hui*, y sobre todo, en la revista *Croissance des jeunes nations* a través de un dossier titulado “Libro negro. Terror y tortura en el Brasil” compuesto por una serie de documentos precedidos por su prólogo (cfr. Certeau, 1969a, pp.20-21) donde se reunieron informes, declaraciones y testimonios de campesinos, sindicalistas, estudiantes y sacerdotes que fueron sometidos a tortura, así como varios textos del arzobispo de Olinda y Recife, Dom Helder Camara –una de las principales figuras de la teología de la liberación– y sobre el cual de Certeau publicará en *Études* un trabajo en 1970 (cfr. Certeau, 1970c, pp.104-113). Por otro lado, en 1969, de Certeau también escribió un ensayo sobre los mesianismos, milenarismos y herejías que, años después, incluirá en su primer trabajo de epistemología de la historia, *L'Absent de l'histoire*. Allí, de Certeau introducía, por primera vez, un problema antropológico contemporáneo en el marco de un trabajo sobre la práctica científica del historiador. Sin embargo, existe una huella previa de tal imbricación en la frase final que utilizó para el prólogo del dossier del “Libro negro”, “Combatiremos el salvajismo allí donde reedite una historia que nunca es confiable”, la cual remite al famoso título que empleará en 1970 para la introducción de su obra sobre un caso de posesión demoníaca del siglo XVII que tuvo lugar en la ciudad francesa de Loudun, “La historia nunca es confiable” (cfr. Certeau, 1970a, pp.7-18). Si bien el historiador siempre debe luchar con las resistencias de un pasado que debe reconocer como alteridad, en estos dos casos particulares, el rescate de las palabras que suelen fijar los documentos está atravesado por la violencia del método represivo con que fueron atrapadas, ya sea la tortura en los perseguidos políticos o bien el exorcismo en el cuerpo de las posesas.

Escritura y oralidad en la literatura de viajes: el caso de Jean de Léry

El período comprendido entre la primera edición (1975) y la segunda edición (1978) de su obra –ya clásica– *La escritura de la historia* estará marcado por la impronta de dos contextos que, por un lado, continuarán con su propósito de darle una mayor visibilidad al mundo político-religioso latinoamericano en Francia y, por otro,

⁷ “Paulo VI ha recibido el informe sobre las torturas en Brasil”, in *La Vanguardia española* (Barcelona), sábado 3 de enero de 1970, p. 19.



abrirán un nuevo rumbo a sus estudios históricos y antropológicos. En primer lugar, inspirado en la antropología de Lévi-Strauss (y cuya lectura se remonta a principios de los años 1960), de Certeau escribirá un ensayo sobre las tensiones entre oralidad y escritura en la literatura de viajes tomando como caso paradigmático la *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil* (1578) del navegante francés Jean de Léry. Se trata de un ensayo de investigación fundador que rehabilitará definitivamente la figura de este viajero protestante que, a su vez, será leído como una nueva “hermenéutica del otro” cuya influencia será enorme, sobre todo, respecto de los vínculos que la etnología guarda con la historia.

En segundo lugar, de Certeau se convertirá a partir de 1975 en vicepresidente de la publicación *Diffusion de l'Information sur l'Amérique latine* [DIAL] cuyo propósito consistía (y aún consiste) en transmitir información sobre la situación política, social, cultural y religiosa de América Latina en Francia a partir de la traducción de textos escritos originalmente por latinoamericanos. Como vicepresidente del DIAL, de Certeau publicará diversos artículos en *Le Monde diplomatique* y en revistas como *Esprit*, *Politique aujourd'hui* y *Projet*. El texto más importante de esta etapa es, sin duda, “La larga marcha india”, un trabajo sobre la resistencia político-religiosa de las comunidades originarias que marcará una inflexión definitiva en su derrotero respecto de los vínculos que unen la “memoria de la rebelión india” con el surgimiento de un nuevo punto de partida para el funcionamiento de la escritura occidental (cfr. Certeau, 1976, pp.121-135). Sensible a la traza lacaniana del cuerpo como escritura, tópico que luego en 1980 formará parte de *La invención de lo cotidiano* y en 1982 de *La fábula mística* (cfr. Certeau, 1982), de Certeau entenderá que la represión de las comunidades indígenas es una huella escrita en el cuerpo de la memoria, marca que homologa con las torturas de iniciación mediante las cuales se grababa el cuerpo de los jóvenes entre los mandan de Dakota del Norte o los mbyayás del Chaco paraguayo. De tal modo, el *cuerpo torturado* deviene metáfora de una *tierra desfigurada* lo cual permitiría la construcción de una nueva voluntad política y un

lugar diferente en la historia.⁸ De este modo, pondrá en duda el poder de esa historiografía que hizo de la represión indígena un silencio, objetivo que persigue mostrar de qué modo aún las comunidades marginadas “dominadas, pero no sometidas” recrean a partir de sus héroes asesinados y de sus tierras ocupadas un enclave cultural apto para la lucha “silenciosa”. Y eso es lo que justamente observará en los movimientos de liberación cuando emprendan la construcción de federaciones de espíritu macropolítico, desarrollen cooperativas rurales en armonía con la naturaleza y le asignen a la educación un valor de pluralismo cultural a partir de una perspectiva autogestora. Con todo, de Certeau tampoco olvidará deslizar una aguda crítica hacia la historiografía partiendo del costado inverso: pese a los desplazamientos políticos de la investigación histórica y a su represión de la diferencia, tras la cifra de una mutilación que también es memoria, el cuerpo torturado se permite “hacer historia” de otro modo.

La historiografía y el descubrimiento de América

Este despertar indígena de raíces políticas será utilizado por de Certeau dos años después para fundar un concepto de historia basado en la escritura del conquistador de América como aquel que legitima su propio discurso sobre el cuerpo mutilado del *otro*. Un mito genealógico del origen al que apelará para fundar un nuevo modo de pensar la escritura de la historia. Así pues, en 1978, de Certeau incluirá en la segunda edición de *La escritura de la historia* un nuevo prefacio donde reconsiderará sus postulados historiográficos a la luz de la “alteridad” que impuso el descubrimiento de América: el conquistador utilizará el Nuevo Mundo al modo de una “página en blanco” donde escribirá su historia, alterando el cuerpo del “otro” y convirtiéndolo en el campo de expansión de un nuevo sistema de producción. Se trata de un escrito breve, pero que abrirá el camino para diferentes investigaciones sobre el “asombro” ante el Nuevo Mundo y el rol que la ausencia o no de escritura

⁸ Michel de Certeau toma estas referencias de la obra de Pierre CLASTRES, *La Société contre l'État* (1974), en particular, del capítulo X “De la torture dans les sociétés primitives”, pp. 152-160.



representó para los resultados de la dominación europea. De aquellos trabajos que se han hecho eco de este postulado, los más importantes tal vez sean el que Tzvetan Todorov publicó en 1982, *La conquista de América. La cuestión del otro* (cfr. Todorov, 1987) y la réplica que, a partir de los postulados del llamado Nuevo Historicismismo (y mucho más afín a la obra certaliana), Stephen Greenblatt le ha dado a través de *Maravillosas posesiones* en 1991 (cfr. Greenblatt, 2008).

Finalmente, el derrotero latinoamericano de Michel de Certeau culminará con un nuevo periplo por Brasil y México que se verá reflejado en una resignificación de la idea de “resistencia”, ya sea en la cultura popular del arte brasileño, como en la literatura religiosa de los místicos de los siglos XVI y XVII en su esfuerzo por recomponer una nueva espiritualidad tras el impacto de las Reformas. A estos textos publicados, deben agregarse las “Notes de voyage. Mexico (1980)” recuperadas por Luce Giard entre sus manuscritos y que consisten en un extenso glosario analítico donde son traducidas expresiones, costumbres y modalidades culturales de la vida mexicana (Certeau, 1987, pp.101-121). Se trata de una valiosa operación de traducción que permite conocer de manera bastante precisa el tipo de representación que de Certeau construyó en francés de una zona del mundo latinoamericano y que, de modo paradójico, remite al primer texto que publicó sobre la región y que tenía por subtítulo “Notes de voyage” (Certeau, 1967a, pp.338-351). En este sentido, en un artículo de 1970, por primera y única vez, de Certeau se arrojó a una definición de sí, diciendo:

“Únicamente soy un viajero, no sólo por haber viajado largo tiempo por la literatura mística (y ese tipo de viaje lo obliga a uno a ser modesto) sino porque, tras haber hecho algunos peregrinajes a través del mundo en nombre de la historia o de las investigaciones antropológicas, he aprendido que, en medio de tantas voces, sólo podía ser uno entre muchos otros de los que narran itinerarios trazados en tantos países diferentes, pasados y presentes, por medio de la experiencia espiritual” (Certeau, 1970b, pp.488-498).

Así pues, su rol como “viajero” es el que tal vez resulte más adecuado para comprender el tipo de interés que lo llevó a buscar en América Latina un tipo de interpretación de la realidad que pudiese liberarlo de la tradición retórica europea. Con todo, cabe preguntarse si en verdad lo ha logrado.

Apéndice



Theodor Galle (Jan van der Straet), *America*, c. 1580/1590, grabado (Rosenwald Collection).

Referencias bibliográficas

- BURKE, Peter (2002). “The Art of Re-Interpretation: Michel de Certeau”. *Theoria. A Journal of Social and Political Theory* (Johannesburg), (100), diciembre, pp.27-37.
- CERTEAU, Michel de (1967a). “Amérique latine: ancien ou nouveau monde? Notes de voyage”. *Christus*, t. XIV, (55), julio, pp.338-351.
- _____. (1967b). “«Che» Guevara et Régis Debray, la révolution entre sa légende et sa vérité”. *Études*, t. CCCXXVII, diciembre, pp.624-625.
- _____. (1967c). “La vie religieuse en Amérique latine”. *Études*, t. CCCXXVI, enero, pp.108-113.
- _____. (1969a). “Avant-propos”. *Croissance des jeunes nations*, (94), diciembre, pp.20-21.
- _____. (1969b). “Cuernavaca. Le Centre interculturel et Mgr. Illich”. *Études*, t. CCCXXXI, octubre, pp.436-440.
- _____. (1970a). *La Possession de Loudun*. Paris: Julliard, coll. “Archives”.
- _____. (1970b). “L’expérience spirituelle”. *Christus*, t. XVII, (68), pp. 488-498.
- _____. (1970c). “Le prophète et les militaires: Dom Helder Camara”, in *Études*, t. CCCXXIII, julio, pp.104-113.



- _____. (1972). “Du système religieux à l'éthique des Lumières (XVIIe et XVIIIe siècles): la formalité des pratiques”. *Ricerche di storia sociale e religiosa*, t. I (4), pp.31-94.
- _____. (1976). “La longue marche indienne”, En Yves Materne, *Le Réveil indien en Amérique latine*. Paris: Cerf, “Terres de Feu”. pp. 121-135.
- _____. (1982). *La Fable mystique. XVIe-XVIIe siècle*. Paris: Gallimard, “Bibliothèque des Histoires”.
- _____. (1987). “Notes de voyage. Mexique (1980)”. Luce Giard (ed.), *Michel de Certeau*. Paris: Centre Georges Pompidou, “Cahiers pour un temps”, pp. 101-121.
- _____. (1991[1968]). *La toma de la palabra y otros escritos políticos*. México: Universidad Iberoamericana-ITESO.
- _____. (1999[1975]). “Prólogo a la segunda edición”. En *La escritura de la historia*. México: Universidad Iberoamericana.
- _____. (2006). “Los cristianos y la dictadura militar en el Brasil”. En *La debilidad de creer*. Traducción del francés por Víctor Goldstein. Buenos Aires: Katz. pp.141-166.
- CERTEAU, Michel de y DOMENACH, Jean-Marie (1974). *Le Christianisme éclaté*. Paris: Seuil.
- CLASTRES, Pierre (1974). *La Société contre l'État*. Paris: Minuit.
- DAMAMME Dominique, GOBILLE, Boris, MATONTI, Frédérique y PUDAL, Bernard (dirs.) (2008). *Mai-Juin 68*. Paris: Éditions de l'Atelier.
- DOSSE, François (2002). “Le nouveau monde latino-américain: foi et révolution”. En *Michel de Certeau. Le Marcheur blessé*. Paris: La Découverte. pp.172-188.
- FABRE, Pierre-Antoine (2008). “Ciencias sociales e historia de la espiritualidad moderna. Perspectivas de investigación”. En Fortunato Mallimaci (comp.). *Modernidad, religión y memoria*. Buenos Aires: Colihue. pp.41-55.
- FRECCERO, Carla (2001). “Toward a Psychoanalytic of Historiography: Michel de Certeau's Early Modern Encounters”. En *The South Atlantic Quarterly*, 100 (2), titulado “Michel de Certeau—in the Plural”, editado por Ian Buchanan, primavera, pp. 365-379.
- GARCÍA ELORRIO, Juan (presentación) (1969). *Teología para el Tercer Mundo. Los cristianos, la violencia y la revolución*. Buenos Aires: Cristianismo y Revolución.
- GIARD, Luce (Inédito). “Bref portrait en forme de biographie”. Reproducido con la autorización de la autora.
- GIARD, Luce (1991). “Michel de Certeau's Heterology and the New World”. *Representations*, n° 33, invierno, pp.212-221.
- GREENBLATT, Stephen (2008). *Maravillosas posesiones. El asombro ante el Nuevo Mundo*. Barcelona: Marbot.
- KIESLER, John (1996). *Signs and Instruments of Liberation*. Kampen: Kok Pharus, “Kerk en theologie in context”.
- LEVINE, Robert M (2001). “Michel de Certeau and Latin America”. En Miguel Ángel Centeno y Fernando López-Alvez (eds), *The Other Mirror. Grand Theory through the Lens of Latin America*. Princeton: Princeton University Press. pp.309-328.
- TODOROV, Tzvetan (1987). *La conquista de América. La cuestión del otro*. México: Siglo XXI.